



Eparchia di Lungro

I° centenario

1919



2019

E DIELA - H KYPIAKH LA DOMENICA 1 SETTEMBRE 2019

Domenica XII di Matteo. – Inizio dell'Indizione, cioè dell'Anno nuovo. – San Simeone Stilita. Commemorazione della Santissima Madre di Dio dei Miasensi. Sant'Aitalà martire. Sante 40 Donne e Ammùn diacono, loro Maestro. Santi Calliste, Evodo ed Ermogene martiri. San Giosuè di Navì. - Tono III. Eothinon I.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.



CATECHESI MISTAGOGICA

Gesù si presenta ufficialmente davanti ai suoi concittadini come il profeta inviato da Dio, applicando a sé le parole di Isaia 61,1-2. Egli sarà il liberatore del suo popolo e di quanti soffrono ingiustizie. A Nazaret la sua manifestazione è ostacolata dalla diffidenza e dalla ostilità degli ascoltatori. Gli abitanti di Nazaret non lo riconoscono come l'Inviato di Dio, mentre a Cafarnao anche i demoni lo proclamano "il Santo di Dio" (Lc 4,34). Il vangelo è destinato ai giudei, ma trova accoglienza, già fin dall'inizio, solo tra i pagani. La liberazione degli oppressi è il vangelo per eccellenza. Per Isaia 56,8 il vero digiuno è dedicarsi al servizio del prossimo mediante opere di misericordia tra cui la liberazione dei prigionieri. I "poveri" ai quali è destinato il messaggio del vangelo sono coloro che mancano dei beni necessari, ma prima di tutto della libertà. È questa mancanza di libertà che li rende afflitti. Ma non basta consolarli, bisogna tirarli fuori dalla loro condizione. Il vangelo annuncia la liberazione da ogni forma di schiavitù, fisica e morale, già in questa vita, prima ancora che nella vita eterna. Tra la predicazione di Isaia e quella di Gesù c'è uno stacco netto: l'"oggi". Ciò che in Isaia era un annuncio, in Gesù diventa realtà, diventa il presente, l'"oggi" della salvezza. Il lieto annuncio che Gesù propone ai suoi uditori non è una dottrina, ma è lui stesso. Egli è la salvezza e la via per conseguirla. La "grazia" accordata da Dio agli uomini passa attraverso la sua persona, anzi, è lui stesso. Questa grazia e questa salvezza è destinata ad ogni uomo, prescindendo dalla terra d'origine, dalle condizioni sociali, dalla stessa fede religiosa. Gesù è venuto ad annunciare al mondo un lieto messaggio di guarigione e di liberazione, di libertà e di grazia. I destinatari di questo gioioso messaggio sono i poveri, i peccatori pentiti, gli oppressi. L'anno di grazia del Signore è il tempo del perdono che Dio accorda a quanti si accostano a lui con sentimenti di umiltà e di povertà.

Grande Dossologia e 'Simeron sotiria'.

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò Kirio,
kè psàllin tò onòmati su, Ípsiste.
Tès presvies tis Theotoku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur èshtë tè lavdërojmë Zotin
e tè këndojmë èmrin tènd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e
inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kírios evasilefsen, efprèpian
enedhísato, enedhísato o Kírios
dhìnamin kè periezòsato.
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Allilua.*

Zoti mbretëron, veshet me hieshi,
Zoti veshet me fuqi dhe rrëthohet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u
ngjalle nga tè vdekurit, neve çë tè
këndojmë: Allilua.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato di
fortezza e se n'è cinto.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,
salva noi che a te cantiamo: Allilua.*

3^a ANTIFONA

Dhèfte agalliasòmetha tò Kirio,
alalàxomen tò Theo tò Sotiri imòn.
*Effrenèstho tà urània, * agalliàsthò tà
epighia, * òti epìuse kràtos * en vrachioni
afìù * o Kirios: epàtise * tò thanàto
tòn thànaton; * protòtokos tòn nekròn
eghèneto; * ek kiliás Àdu errisato imàs,
* kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.*

Ejani tè gëzohemi në Zotin dhe t'i
ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit
tonë.
*Le tè dëfrefjnë qielloret, * le tè gëzojnë
tè dheshmet, * sepse mërekul bëri * me
krahun e tij Zoti, * e shkeli vdekjen me
vdekjen; * u bë i parëlindur i tè vdekurvet;
* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe
jetës i dha * lipisinë e madhe. (H.L.f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro
Salvatore.
*Si rallegrino i cieli ed esulti la terra,
perché il Signore ha operato potenza con il
suo braccio: con la morte ha calpestato la
morte; è divenuto primogenito dai morti;
ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha
elargito al mondo la grande misericordia.*

ISODHIKON

Dhèfte proskinìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga të vdekurit, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

TONO III

Effrenëstho tà urània, * agalliastho tà epìghia, * òti epise kràtos * en vrachioni aftù * o Kìrios: epàtise * tò thanàto tòn thànaton; * protòtokos tòn nekròn eghèneto; * ek kilias Àdu errìsato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.

APOLITIKIA

Le të dëfrejnë qjelloret, * le të gézognë të dheshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, * e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dha * lipisinë e madhe. (H.L.,f.21)

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

O pàsis Dhimiurgòs tis ktìseos, * o kerùs ke chrònus * en ti idhìa exusia thèmenos, * evlòghison ton stèfanon tu eniaftù * tis christòtítos su, Kìrie, * filàtton en irìni * tus vasilis ke tas pòlis su, * presvìes tis Theotòku ke sòson imàs.

O Krijues i gjithësìsë, Ti çë vure motet dhe stinat nën pushtetin tënd, bekò fillimin e vitit të mirësìsë sate, o Zot, dhe ruaji në paqe qeveritarët tanë edhe qytetet e tua, me ndërmjetimet e Hyjlindëses dhe shpëtona.

O Creatore di tutto l'universo, che hai posto le stagioni e i tempi sotto la tua potestà, benedici il ciclo dell'anno con la tua bontà; custodisci in pace, o Signore, i governanti e le nazioni tutte e salvaci per intercessione della Madre di Dio.

Chère, kecharitomèni * Theotòke Parthène, * limìn ke prostasìa * tu ghènus ton anthròpon; * ek sù gar esarkòthi * o Litrotis tu kòsmu; * mònì gar ipàrchis * Mitir ke Parthénos, * ài evloghimèni * ke dhedhoxasmèni. * Prèsveve Christò to Thèo * irìnin dhorìsasthe * pàsi ti ikumèni.

Të falemi, o e Hirplota Hyjlindëse Virgjëreshë, liman e pështrim i gjithë njerëzvet, nga Ti u mishërua shpëtimtari i gjithë jetës, se ti vetëm je mëmë dhe virgjëreshë, gjithmonë e bekuar dhe e lavdëruar Lutju Krishtit Perëndi, t'i dhuronjë paqen tërë jetës.

Gioisci, o piena di grazia, Vergine Madre del Signore, rifugio e protezione del genere umano; da Te infatti si è incarnato il Redentore del mondo; solo Tu sei Madre e Vergine, sempre benedetta e glorificata. Prega Cristo Dio che dia pace a tutto l'universo.

Ipomonìs stilos ghègonas, zilòsas tus propàtoras, Ósie, * ton Iòv en tis pàthesi, * ton Iosif en tis pirasmìs, * ke tin ton Asomàton politian, * ipàrnochon en sòmati. * Simeòn Patir imòn òsie, * prèsveve Christò to Thèo * sothine tas psichàs imòn.

U bëre shtyllë durimi, o Shënjt, dhe imitove paraprindërit; Jobin në pësimet, Josifin në ngasjet dhe jetesën e ëngjëvel në kurmin tënd. O Ati ynë shëjti Simeon, lutju Krishtit Perëndi të shpëtohen shpirrat tanë.

Divenisti colonna di pazienza, o Santo, imitando gli antichi santi Padri: Giobbe nelle sofferenze, Giuseppe nelle persecuzioni; conducesti vita angelica, pur dimorando nel corpo. O Santo Padre Simeone, prega Cristo Dio che salvi le anime nostre.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

O ton eònón piitìs ke Dhespòtis, * Theè ton olòn iperùsie òndos, * tin eniàfsion evlòghison periodhon * sòzon to eleì su toapiro, Iktírmon, * pàndas tus latrèvondas * si to mònò Dhespòti, * ke ekvoòndas fòvo, Litrotà: * èfforon pàsi to ètos chorìghison.

O krijues dhe zot i shekujvet, Perëndi përbiqiellor i vërtetë, beko fillimin e vitit, dhe shpëto, o lipisjàr, me lipisinë tënde të pakufishme gjithë ata çë të adhurojnë Tyj, të vetmin Zot, dhe çë të thérresin me trëmbësi, o Shpëtimtar: dhuroji të gjithëve vitin e ri plotë me të mira.

O Sovrano e Creatore dei secoli, Dio di tutto il creato, veramente più eccezionale di ogni altra sostanza, benedici questo nuovo anno, e salva con la tua infinita clemenza, o Misericordioso, tutti quelli che ti adorano come solo Signore, e che ti supplicano con riverente timore, o Redentore: Donaci un anno propizio.

APOSTOLOS (1Tim 2, 1 - 7)

- Grande è il Signore, grande è la sua potenza e la sua sapienza non ha confini. (*Sal 146, 5*)
- Lodate il Signore, perché è cosa buona; cantate il suo nome, perché è buono. (*Sal 146, 1*)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO

Diletto figlio Timoteo, ti raccomando prima di tutto, che si facciano domande, suppliche, preghiere e ringraziamenti per tutti gli uomini, per i re e per tutti quelli che stanno al potere, perché possiamo trascorrere una vita calma e tranquilla con tutta pietà e dignità. Questa è una cosa bella e gradita al cospetto di Dio, nostro salvatore, il quale vuole che tutti gli uomini siano salvati e giungano alla conoscenza della verità. Uno solo, infatti, è Dio e uno solo il Mediatore fra Dio e gli uomini, l'uomo Cristo Gesù, che ha dato se stesso in riscatto per tutti. Questa testimonianza egli l'ha data nei tempi stabiliti, e di essa io sono stato fatto banditore e apostolo - dico la verità, non mentisco, - maestro dei pagani nella fede e nella verità.

- I madh Zoti dhe e madhe fuqia e tij, dhe urtësia e tij e pamatur. (*Ps 146, 5*)
- Lavdëroni Zotin se është i mirë, psalmi ëmrit të tij se është i bukur. (*Ps 146, 1*)

NGA E PARA LETËR E PALIT TIMOTEUT

Bir Timotë, të lutem më parë se të gjitha të bëhen lutje, pyejtje, lypje, falënderime për gjithë njerëzit: për mbretër dhe për gjithë ata çë janë mbë shkallë të lartë, se të shkojmë jetë të qetë e të sigurtë, me çdo trëmbësi Perëndije e butësi; sepse kjo është një gjë e mirë edhe e pëlqyeshme përpara Perëndisë shpëtimtarit tonë, i cili do të shpëtohen gjithë njerëzit, dhe të vijnë nënjosjen e së vërtetës; sepse një është Perëndia dhe një është Ndërmjetësi ndë mes të Perëndisë dhe njerëzvet, njeriu Jisu Krisht, çë dha vetëhenë e tij si shpërblim për të gjithë, për martëri ndër mote të urdhëruara, dhe për të cilën martëri unë u bëra leçitës dhe apostull - të vërtetën thom mbë Krisht, nuk gënjenj - mësonjës i popujvet në besën dhe në të vërtetën.

Alliluia (3 volte).

- A te si deve lode, o Dio, in Sion; a te si sciolga il voto in Gerusalemme. (*Sal 64, 2*)

Alliluia (3 volte).

- Sii per me un Dio protettore e baluardo inaccessibile ove dormi in salvo. (*Sal 70, 3*)

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- Tyj, o Perëndi, të nget himni në Sion, dhe tyj do të bëhet lutje në Jerusalem. (*Ps 64, 2*)

Alliluia (3 herë).

- Jë për mua një Perëndi çë m'ndihën, dhe shpi e fortësuar ku të më shpëtosh. (*Ps 70, 3*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 4, 16 - 22)

VANGJELI

In quel tempo, Gesù si recò a Nazaret, dove era stato allevato; ed entrò, secondo il suo solito, di sabato nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; apertolo trovò il passo dove era scritto: "Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione, e mi ha mandato per annunziare ai poveri un lieto messaggio, per proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; per rimettere in libertà gli oppressi, e predicare un anno di grazia del Signore". Poi arrotolò il volume, lo consegnò

Nd'atë mot, erdhi Jisui në Nazaret, atjë ku u kish rritur edhe hyri, sipas zakonit të tij, ditën e shtunë në sinagogë, dhe u ngre të lexonej; e ata i dhanë Atij librin e profitit Isai, dhe si e hapi librin, gjeti vendin ku ish shkruar: "Shpirti i Zotit mbi mua, prandaj më lyejti me val, më dërgoi t'i jap fjalën e mirë të varfërvet, të shëronj ata çë kanë zëmrën e thyer, t'i lajmëronj robërvet shpëtimin, të verbërvet dritën e syvet, dhe të lëshoj në liri ata çë janë nën pushtimin, të predhikonj motin çë i pëlqen Zotit". Dhe si

all'inserviente e sedette. Gli occhi di tutti nella sinagoga stavano fissi sopra di lui. Allora cominciò a dire: "Oggi si è adempiuta questa scrittura che voi avete udita con i vostri orecchi". Tutti gli rendevano testimonianza ed erano meravigliati delle parole di grazia, che uscivano dalla sua bocca.

mbylli librin, ja dha shërbëtorit, dhe u ul. Dhe sytë e gjithë atyreve çë ishin në sinagogë ruajin mbi Atë. Zu pra tue i folur atyre: "Sot u vërtetua ky shkrim ndër veshët tuaj". Dhe gjithë i bëjin dëshmi Atij, dhe çuditeshin për fjalët me hir çë diljin nga goja e Tij.

KINONIKON

**Evlòghison ton stefanon
tu eniaftù tis christòtitòs su,
Kirie. Alliluia. (3 volte)**

Bekò, o Zot, vitin e ri plotë me
të mira. Alliluia. (3 herë)

Benedici, o Signore, il ciclo
dell'anno con la tua bontà.
Alliluia. (3 volte)